**PUBBLICAZIONI:**

**Anno 2019** (articolo in corso di pubblicazione) – Е.V.Volkova, А.А. Khustenko, Е.А. Sherina, Functions of English loanwords in radio discourse. the comparative analysis in Russian and Italian languages. Russian Journal of Linguistics. Vestnik Rossiiskogo Universiteta Druzhby Narodov. Seriya: Lingvistika, pp.25// Е.В.Волкова, А.А. Хустенко, Е.А. Шерина, Функции англоязычных заимствований в радиодискурсе. Компаративный анализ на материале русского и итальянского языков. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика.

**Abstract:** The studies of dynamic processes of the modern media discourse show that mass media and communication tools are the main living sources of replenishment of the lexical vocabulary of the receipting language, including foreign-language loanwords. The purpose of this paper is to determine the universal and special functions of English loanwords in the Russian and Italian languages through comparative analysis of new media texts – transcripts and podcasts of Russian cultural-educational radio programs "Echo of Moscow" (such as "Difiramb", "Roditel’skoe sobranije", "Culturnyj shock") and Italian radio programs podcast Radio Italia (interviews with some public figures).

The aim of this paper is to examine the process of borrowing English words in Russian and Italian. The subject of the research is the peculiarities of the use of Anglicisms in Russian and Italian radio discourse in the communicative and pragmatic aspects. The choice of radio discourse for the analysis of the borrowing process is determined by the oral communication, which implied natural conditions for spontaneous speech and provides relevant material for the analysis of modern language trends.

The article presents a scientific literature review of various research aspects of borrowing process in the analysed languages, substantiated the choice of material and research methods employed. The body of the paper is focused on the communicative and pragmatic analysis of the use of anglicisms in radio discourse, during which were revealed both the main functions of English loanwords used instead of Russian and Italian words (nominative, compressive, integrating, evaluating, expressive and stylistic) and complementary, actualizing their functions (orientation to language trends, indicator of belonging to a certain group of people, emotive and aesthetic functions). As a result of comparative analysis of Russian and Italian radio speech it is established that English loanwords have a wide range of functions that are auxiliary to the system-forming function of radio discourse – impact on the target audience. The coincidence of the main functions of English loanwords in the radio discourse of the analysed countries is due to the firm position of the English as a universal international tool of communication.

**Parole chiave:** *radio discourse, functions of loanwords, anglicisms, the Russian and the Italian languages, comparative analysis, communicative and pragmatic aspects, media text, new texts.*

**Anno 2018 –** A.A. Khustenko, “*Le peculiarità dell’insegnamento di russo come lingua straniera agli studenti-italofoni in Sicilia”,* raccolta di articoli e *abstract* a margine della Conferenza scientifico-pratica internazionale: “*Gli aspetti linguistico-culturali dello studio e dell’insegnamento della lingua russa in condizioni di assenza dell’ambiente linguistico*” Messina, Italia, 13 novembre 2018: – Mosca: RUDN, 2018. – 188 p.// А.А. Хустенко, Обенности преподавания РКИ студентам-италофонам на Сицилии. Лингвокультурологический аспект изучения и преподавания русского языка в условиях отсутствия языковой среды : сборник статей и тезисов Международной научно-практической конференции. Мессина, Италия, 13 ноября 2018 г. – Москва: РУДН, 2018. – 188 с.: ил.

**Abstract:** In the course of extensive practice of teaching Russian to Italian students, the main difficulties and potential “pitfalls” associated with the interference of the native language and leading to typical mistakes in the learning process were identified. The aim of learning the Russian is communication, and the skills of analyzing, anticipating and preventing possible mistakes is the key to success in the formation of language competence.

**Parole chiave:** *Russian as a foreign language, Italian, native language interference, common mistakes, types of speech activity.*

**Anno 2018** – A.A. Khustenko. Techniques and methodological tools for teaching the Russian phonetic system to beginner level student-italophones. Russkii yazyk za rubeznom. Russian abroad (Русский язык за рубежом), N 1/ 2019 (272), pp.77-82, Москва, 2017, ISSN 0131-615X // А.А. Хустенко, “Приемы обучения русской фонетике студентов-италофонов на начальном этапе” «Русскии язык за рубежом»

**Abstract:** The article aims to present various techniques and methodological tools related to the teaching of the Russian phonetic system and the formation of basic phonetic skills of Italophones students. The addressee of the approach proposed in the article is an average student-italophone, a beginner, a non-philologist.

Extensive Russian teaching experience has led to the identification of the main difficulties of Italian students and the potential "pitfalls" associated with the interference of the mother tongue, leading to typical mistakes in the learning process of the Cyrillic alphabet and the production of sounds. The goal of studying Russian is communication and the skills for analysing, anticipating and preventing possible articulatory errors are the key to success in the formation of phonetic competence.

**Parole chiave:** *Russian as a foreign language, Russian for beginners, student-Italophones, typical mistakes, Cyrillic alphabet, production of sounds, interference, the formation of phonetic competence, teaching pronunciation.*

**Anno 2018** – A.A. Khustenko Insegnamento di fraseologia russa con metaforicità ben definita agli italiani //А.А. Хустенко, «Обучение фразеологизмам с выраженной образностью в итальянской аудитории будущих переводчиков» - in monografia collettiva 2018 года «Обучение русскому языку как неродному/ иностранному в специальных целях: теория и практика», http://www.rusist24.ru/images/pedchtenia/2018/index.html

**Anno 2017 –** А.А. Хустенко, Ways of translation from Russian to Italian of Russian phraseological units with strong metaphorical meaning**,** Russkii yazyk za rubeznom. Russian abroad (Русскии язык за рубежом) N 4/ 2017 (263), Москва, 2017, ISSN 0131-615X, pp.74-82 //Способы перевода фразеологизмов с выраженной образностью с русского языка на итальянский.

**Abstract:** This article aims at providing a translation proposal for a restricted group of Russian phraseological units with strong metaphorical meaning from Russian to Italian. The particular attention has been paid to theoretical aspects of phraseology and the translation strategies according to specific features of these units in the language system and the specific relationship between those units in both languages – foreign language and language of translation. Referring to a variety of samples, including dialect-marked expressions as variant for translation, some methods - such as lexical transformation and the contextual analysis applied in case of translation of certain phraseological units - has been illustrated.

**Parole chiave:** *Phraseology, phraseological unit, phraseological translation, phraseological translation, phraseological equivalent, partial equivalent, the translation of idioms with a strong metaphorical meaning, lexical transformation, differentiation of meaning, meaning specification, generalization of meanings, semantic development, antonymic translation, translational transformations, compensation of losses in the process of translation, phraseological synonymy.*

**Anno 2017** – A.A. Khustenko, Tourism terminology, Russkii yazyk za rubeznom. Russian abroad (Русскии язык за рубежом») Специальный выпуск. Русистика Италии/ 2017, Москва, 2017, pp. 54-60, ISSN 0131-615X (articolo in rivista). //А.А. Булгина (Хустенко), «Терминология туристского бизнеса»,

**Abstract:** The aim of this article is to describe the language of tourism in contemporary Russian and analyze the single lexical units, by method of dictionary research and systematic sampling from Encyclopedias of Tourism, Dictionaries and Glossaries of tourism, Dictionary of hotel tourism and catering management, Russian- English Dictionaries, Definition Dictionaries and Encyclopedias of Russian language. An analysis concerns the main groups of terms such as 1. Translated terms, included equivalent terms, terms based on semantic convergence, both semantic or structure calques. Particular attention has been paid to the different aspects of the language 2. borrowing phenomenon, included Greek and Latin loanwords, hybrid loans, English loans and terms borrowed from other languages. In addition, the lexicon has been divided according to subject area.

**Parole chiave:** *Russian language of tourism, translated terms, equivalent terms, calques, borrowing phenomenon, English loans and terms borrowed from other languages, Greek and Latin loanwords, hybrid loans, neologism terms, miscellaneous borrowings “exotic words”*

**Anno 2005** – L.B. Trushina, L.L. Vochmina, **A.A. Bulgina (Khustenko)**, T.G. Volkova, N.B. Gliva, A.L.Kusnetsov, M. Laykova, E.P. Nikiforova, A.A. Potyomkin, “***Русский-Экзамен-Туризм***”, IKAR, Moskva, 2005 (si tratta di un libro di testo per lo studio della lingua russa, rivolto agli operatori turistici e alle strutture alberghiere che intendano fornire al proprio *staff* un’adeguata capacità comunicativa con i turisti russi, o a quanti vogliano sviluppare strategie commerciali nel settore turistico con i paesi di russofoni. La Dott.ssa Bulgina ha redatto i capp. VIII e IX [pp. 151-169] e ha contribuito alla stesura del capitolo V e della prefazione).